𝒯𝒉𝑒 𝑬𝒶𝓈𝓉 𝑨𝓈𝒾𝒶𝓃 𝑳𝒾𝒷𝓇𝒶𝓇𝓎 𝑵𝑒𝓌𝓈

Issue Two, Spring 2001

Current Issue Content

- Spring Library Hours
- Tours, Instructional Services, and Research Consultation
- Featured Article
- URLs of Interest
- Collection Updates and Purchase Recommendations
- Technology Updates
- Staff Updates
- Robarts Library: Tours and Instruction Classes

Spring Library Hours

Same as our Fall Hours...

Circulation Services are available during the following library opening hours:

Monday through Thursdays	9:00 am to 7:30 pm
Fridays	9:00 am to 6:00 pm
Saturdays	12:00 noon to 5:00 pm
Sundays	Closed

Contact 416.978.3300 for more information

Reference Services are available:

Mondays through Fridays	10:00 am to 6:00 pm

Contact 416.978.1024 for more information

Tours, Instructional Services, and Research Consultation

In addition to the basic information tours offered last Fall, our subject specialists and librarians are planning to offer secondary tours that follow subject lines. If you are interested in more in-depth information on our collection, services, including library instructions, please fill out a form at the Reference Desk indicating your name, topic(s) of interest, and contact information. Or you can contact the Reference Services Coordinator at 416.978.1025 or victoria.chu@utoronto.ca.

Furthermore, we would like to bring to your attention that research consultation on area studies is available. Our key contacts are:

China Area Studies

Victoria Chu	Reference Services Coordinator	416.978.1025	victoria.chu @utoronto.ca
Rosina Leung	China Studies Librarian	416.946.7522	rosina.leung @utoronto.ca

Japan Area Studies

Lynne Kutsukake	Japan Studies Librarian, Materials Processing Department	416.978.2300	lynne.kutsukake @utoronto.ca
Miwako Kendlbacher	Japan Materials Specialist, Materials Processing Department	416.978.5275	m.kendlbacher @utoronto.ca
Jack Howard	Librarian, ROM, NEAC Libraries	416.586.5718	jack.howard @utoronto.ca

Featured Article

Global Pinyin Conversion of Chinese Records in RLIN
Contributed by Anna U, Library Director, The Cheng Yu Tung East Asian Library

For a long time, and over many years, the Wade-Giles romanization scheme was the standard for transliterating titles of Chinese publications in North America, while libraries in Europe and Australia used the Pinyin system. Pinyin is a different romanization scheme promulgated by China in 1958 as its own standard for romanizing Chinese. In that same year, Pinyin was used by the British Library for the bibliographic control of Chinese language materials. From then on and gradually, Pinyin became the standard of the international community. The following example will demonstrate the difference between the 2 systems. For example, in Wade-Giles, "Mao Tse-tung", name of the former Chinese leader will become "Mao Zedong" in Pinyin standard. (1)

✶ The RLIN Global Pinyin Conversion Project

During the summer of 2000, and over summer, the Cheng Yu Tung East Asian Library took part in an RLG Pinyin Conversion Test Review Project, along with 7 other libraries in North America which have different collection sizes and specialized areas. The Library of Congress was responsible for decisions on standards. The goal was to test the functionality of the conversion program, improve and refine the capabilities of the program for global conversion of bibliographic records in RLIN, expected to begin on DAY ONE, October 1, 2000.

The participating East Asian Libraries submitted test records with potentials for different kinds of conversion challenges. These included records with personal name

inconsistencies, inconsistent aggregations, mixed Wade-Giles and Pinyin headings, mixed language texts, strings with typos, English dates and abbreviations and old "error" records with obsolete or incorrect diacritics and spaces.

Five test trials were run. Given all kinds of different cataloging practices at different institutions, plus cataloging and typo errors, review members were advised not to expect perfection, that the program was designed to meet conversion requirements in standard LC cataloging practices, but not written to take care of problems and practices that are only specific to individual institutions. After the 5th trial run, the program was improved to the level of as good as it could get for all standard practices.

For the University of Toronto Library, the most unique problem involves an incorrect Wade-Giles diacritic, the hacek instead of the standard Wade-Giles breve, used consistently in the old Chinese records. The bacth size is estimated to be around 11,000 records. These were old University of Toronto MARC records that formed the basis of the RLIN CJK record database. They were loaded or created in RLIN before 1983. However, we should also be aware that converted records which do not include manual review labels may still harbor hidden problems that are mostly typos. For example, if "Chiu" was incorrectly typed as "Chou", the first word would change into "Jiu", and the second would become "Zhou", a different character. Both words, though completely different, are valid Wade-Giles romanizations in the first place. This type of error can only be detected when the transliteration is matched with the Chinese character in the record.

✳ **The Transition Period**

Beginning with October 1, 2000, all North American East Asian libraries are to begin cataloging in Pinyin. The conversion of the University of Toronto's Chinese records in RLIN will happen sometime after October 1, 2000. The global conversion of Chinese records in RLIN is scheduled to complete by April, 200l. In the meantime, all original Chinese records will be catalogued in Pinyin. These records will appear in Pinyin alongside existent Wade-Giles records in the University of Toronto Library catalogue.

In the interim, Chinese records in DRA or Eureka (RLIN) will need to be searched using both Wade-Giles and Pinyin. This practice will have to continue until Pinyin records can be completely loaded into the University of Toronto Library catalogue, which will not happen until at least the summer of 2001. For help in searching please call the East Asian Library Reference Desk at 978-1024.

✳ **More Information**

For more information and other information resources on this global Pinyin Conversion Project, please visit the Cheng Yu Tung East Asian Library Home Page, (http://www.library.utoronto.ca/east) and click on News.

(1) Information from "The final report on Pinyin conversion" and News from the Library of Congress.

URLs of Interest

K Our library's homepage, of course, at

   http://www.library.utoronto.ca/east

K **(RLIN) Eureka on the Web**

From our library's homepage, go to **Library Resources**, then click on **(RLIN) Eureka on the Web**. By clicking on the Logon button, you will be connected to the bibliographic files on RLIN (Research Library Information Network). You may wish to conduct either simple or more advanced searches. The most exciting news is that search results of CJK (Chinese, Japanese, or Korean) resources can now be displayed in their original scripts.

Collection Updates and Purchase Recommendations

We received a collection of CDs titled **The NEH Tapes: Project to Preserve Traditional Recitation of Chinese Classical Literature** 《中文美讀三百篇》 from Professor Wayne Schlepp. Professor Schlepp is the editor of this project who has also brought about the transformation of the original tapes recorded in 1967 into CDs. They include 335 examples of recordings from the 10 historical periods of the Zhou 周, Han 漢, Wei 魏, Shu 蜀, Jin 晉, Liu Song 劉宋, Bei Zhou 北周, Tang 唐, Song 宋, and Yuan 元. These recordings contain 5 categories, namely, shi 詩, fu 賦, ci 詞, qu 曲, and sanwen 散文. This title should prove to be very useful for those interested in classical literature, and especially in the recitation of such. These CDs have already been catalogued (PL 2446 .P76 2000 EAST sr 1-9), and they are available for use within the library. We would like to thank Professor Schlepp for his tireless efforts and generosity.

We are also very grateful to the Toronto Alumni of the Kyong-gi Girls' High School for the sum of $200.00 donated to our library for the acquisition of special Korean resources.

We encourage your input especially regarding purchase recommendations. Please drop by our library and fill out a Purchase Recommendation Form, or fill out the online one. (Click on Library Services from our Homepage, then Purchase Recommendation under Suggestion Box).

Technology Updates

ᡳ **E-Book Databases For Our Web Library**

The number of electronic books, or e-books, has been expanding rapidly on the Internet in the past few years. These books have served as academic research materials for professors and students and have provided readings to the public at their leisure.

We are in the midst of organizing internet resources that we plan to store in three databases (one for Chinese, one for Japanese, and one for Korean e-books). For ease of searching, each of these databases will include three indexes (title, author, and subject). These databases are to supplement the teaching and research components of the Department of East Asian Studies at the University of Toronto.

In building these databases, our first step is to collect full text e-books sites. Kevin Chen, our assistant library technician, has taken on the task of collecting URLs for the Chinese e-book database. To see our latest development, please go to http://www.library.utoronto.ca/east/ebook.htm. The Japanese e-book database is located at http://www.library.utoronto.ca/east/japanese_e_books.htm.

✎ EASIC:East Asian Studies Internet Courseware

Introduction

Matched by divisional funding of $18,000, the Information Technology Courseware Development Fund of $17,000 was awarded to the Cheng Yu Tung East Asian Library for the development of the East Asian Studies Internet Courseware (EASIC). The funding was allocated to the Library in May 2000.

EASIC would be a simple software that instructors can use to create web-based applications for their courses. It aims to provide services to the faculty and to the student body in the Department of East Asian Studies. Such an application requires minimum technical proficiency from the users.

EASIC's Functions

- System Administration
- Course Web-Site Management
- On-line Exercises and Tests
- Bulletin Board Management
- Email-List Management
- Evaluation Management
- Course Materials Management

Members of the Development Team

Project Coordinator: Anna U *East Asian Library Director*

Chief Developer
& Technical Supervisor: Wenran Zhang *ITS / East Asian Library*

Assistant Developers: Welly Hong

| | Joe Wong |
| | Xie Na |

| Language Assistant: | John Mokrynskyj |

Design Advisors:	*From the Department of East Asian Studies*
	Kazuko Nakajima
	Helen Wu
	Y.G. Kim
	Hye-Young Im

EASIC's Impact

EASIC would enable professors and instructors to use technology to deliver excellence in education. The current goal for EASIC is for instructors to deliver courses involving Chinese, Japanese and Korean languages. In addition, EASIC can also serve other types of courses. EASIC would help improve connectivity, and would facilitate and enhance communication between instructors and students. Both instructors and students would have a lot more flexibility in terms of time and space. In utilizing EASIC, students' learning process would be enhanced and their learning experience would also be greatly enriched.

For more information on, or suggestions for, both technology projects, please contact Wenran Zhang (wenran.zhang@utoronto.ca).

Staff Updates

Coming...

We would like to welcome George Qingzhi Zhao who joined our library early this year as our Chinese Cataloger. George has successfully defended his Ph.D. thesis, at the University of Toronto, on Women in Yuan Dynasty China. A warm welcome also to Jae-Yong Chang, our Korea Studies Librarian. Jae-Yong has just joined our library in early March, and he is bringing with him his experience as a cataloger from OCLC as well as his knowledge from graduate level studies in Korean Studies and Library and Information Science at the University of Washington. In addition, we would like to express our joy in the recent promotions of Michael Cody, Jane Liao, and Michael Yang to the ranks of regular part-time staff. They are bringing years of cumulated circulation services experience with them to their new positions. Congratulations to you all!

We would also like to welcome a number of ALTs, GALTs, and Project Assistants who have joined us recently. They include: Caleb Chan, Eva Mak, Linda Min, George Ohki, Joe Wong, Xie Na, and Zheng Frank Yang.

And Going...

David Kim has left us as he needs to devote more time to both the production of the campus paper (as he is the present editor-in-chief of the Varsity) and school. We wish him all the best in his future endeavors.

University of Toronto Libraries: Tours and Instruction Classes

Some highlights to which we would like to bring your attention:

- **Internet Classes**
  - ➢ **Web I: Navigating the Net**
  - ➢ **Web II: Searching the Net**
  - ➢ **Communicating on the Net**
  - ➢ **Email classes**

    These classes are held in Robarts Library Room 4055, and they are limited to U of T faculty, staff, students, and alumni with valid library cards.

    Please see details regarding sessions and registration on pp.8 to 9 of the **Find it!** brochure.

Please direct all comments and suggestions to the editor at The Cheng Yu Tung East Asian Library
130 St. George St., Room 8049, Toronto, ON M5S 1A5, Canada
416-978-3300
victoria.chu@utoronto.ca